

## 2021/01/31 中国語作文の会 第12回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：お金が発生しない仕事には義務・責任も発生しない。慈善事業という名目でボランティアを常に募集している仕事を時折見かけるが私はどうも納得いかないのである。「その労働に見合った対価を支払うことは義務である」という前提が私にはあるので無料で自分という資産を提供することには抵抗があるのである。

中国語

**不收钱的工作不会发生义务和责任。有时看到以慈善事业的名目不断地招聘志愿者的工作，我总是觉得有点儿纳闷。我有一个前提是“支付与劳动相符的对价是义务”，所以不愿意免费提供“我本人”这一份资产。**

・納得いかない: 「觉得有点儿纳闷」のほかに、「想不通」「接受不了」も言います。ニュアンス的に、「觉得有点儿纳闷/想不通=違和感があって疑問に思う」「接受不了=理解・賛同できない」とそれぞれ微妙な違いがあります。

・慈善事業: 慈善事业(日本語の慈善事業とほぼ同意味です) ...という名目で: 「以...为名」のほかに「以...为名目」も OK です。「名目」は日本語の名目とほぼ同じ意味です。

・常に: 「总是」も OK です。「引き続き行われている」という意味では「不断地」もいいます。

＊＊「慈善事業という名目でボランティアを常に募集している仕事」の語順について:

→「总是以慈善事业的名目招聘志愿者的工作」

また、日本語の語順を変えずに、「总是」を「不断地」に置き換えて

→「以慈善事业的名目不断地招聘志愿者的工作」も可

・「…見かけるが私は…」の主語「私」について: 一つの文の中、主語が変わらなければ「我」が一つで良いかと思えます。ここでは、感情や考えを示す文の後半に入れたほうが自然です。

・…に抵抗がある: 「反発する気持ち」を表すには「不愿意...」「对...有抵触」が適切です。中国語の「抵抗」は「外部から加わる力に対してはむかうこと」という意味で言いますが「受け入れられない気持ち」を表す場面ではあまり使わない印象があります。使うとしても、例えば「内心对...有抵抗」という組み合わせが自然に聞こえます。

・自分という資産: 「(提供) “我本人”这一份资产」としました。ほかには「(提供)我自身/本人/个人这一份资产/财产」もOKです。句読点「”(双引号)」を加えることでより日本語の原文に近い意味にしました。

2：「まさかここで君に会うなんて…思ってなかったよ。元気してた？」そう彼は私に昔と変わらない笑顔で言った。彼とは3年前に別れ、お互い別々の道を歩いて行ったはずだった。3年間めっきり会ってないし交際していたという事実はもう過去のことなのだが、その「君」という呼び方を聞くと「ああ、私はもう他人になってしまったんだな…」と少し寂しく感じた。

中国語

### 解答1

**“能在这儿遇到你……真没想到。你还好吗？”他像以前一样笑着对我说。3年前和他分手后，我们各自走上了不同的路。3年间几乎没见面，我们交往的事情也是过去的事了，听到他叫我“君”（注：在日语中称对方为“君”显得更为生疏），就觉得“啊，我和他已经没关系了……”，有点寂寞。**

### 解答2

**“没想到能在这儿遇到您……您还好吗？”他的笑脸和从前一样。3年前和他分手后，我们各奔东西，之后几乎没见面，和他的恋爱也已成往事。听到他叫我“您”，才发觉“啊，我们已经成陌生人了……”，有点寂寞。**

・「君」について：考えられる方法は、「你」と訳し、「（注：在日语中称对方为“君”显得更为生疏）」のような注釈をつけることです。この方法は、小説などでよく見られます。もしくは「君」を「您」と訳す方法です。よそよそしい呼び方だと伝わりますが、日本語のニュアンスを大きく変えてしまいます。

・「元気してた?」：「你最近还好吗」も伝わりますが「最近」をなくしてもOKです。  
・「…行ったはずだった」：「我们应该是走上彼此不同的路的。」もなども伝わりますが、日本語の意味を尊重した訳で少し不自然に感じます。読みやすさ重視で「我们各自都上了不同的路」で十分です。

・「ああ、私はもう他人になってしまったんだな…。」について → 「他人」は、「陌生人」もしくは「和他没有关系的人」が好ましいです。とくに男女間、別れた後は「陌生人」になったと、小説や歌詞の中でもよく使われます。今回の訳文の中では

- ①「我和他已经变成陌生了」（別れた後の寂しさもよく伝わります。）
- ②「我对他来说已经是没有关系的人了」（少し長く感じますが伝わります。）
- ③「我和他已经没关系了」（一番簡潔で自然です。）

などの言い方があります。

3：人の数だけ異なる学習方法が存在する。1回見るだけで覚えてしまう人もいれば、何十回何百回と書いてようやく覚えられる人もいる。成功者は自分で何回も試行錯誤を重ねた結果自分に合う学習方法にたどり着いただけなので、それを他の人が盲目的に効果があると信じ実践してみても成功する保証はどこにもない。大切なのはあくまで自分の頭で考え、自分だけの学習法を見つけることである。

中国語

**有多少人就有多少种学习方法。有的人看一次就能记得，有的人需要写几十次、几百次才好不容易记得。成功者只是经过了反复试验找到了适合自己的学习方法，认为对自己也有效果而盲目模仿并不一定可以成功。关键的是要用自己的脑子去思考，找到属于自己的学习方法。**

・「成功者は自分で何回も試行錯誤を重ねた結果自分に合う学習方法にたどり着いただけなので」について：

「成功者は…だけなので」は「成功者只是~」が自然です。

・「試行錯誤を重ねた結果」は「经过了反复试验(而)…了…」 「反复试验才(找到了适合自己的学习方法)」のどれもOKです。「经过了…(而)…了…」は「…をした結果は…」という意味の表現です。例として、「经过了调查而得到了理想的数据」「经过了思考而得出了结论」などが挙げられます。

・「試行錯誤」：「反复试验」のほかに「不断摸索」も言います。「不断摸索」のほうがよりネイティブらしい表現です。

・大切なのは：「重要的是」「关键的是」どちらでもOKです。

・自分だけの学習法：「属于自己的学习方法」といいます。日本語の意味を忠実に伝える訳です。ほかの言い方は考えましたが、あまり思いつきません。